

Sefer Shophtim / Judges

Chapter 5

אִתְּשָׁר דְּבוֹרָה וּבָרַק בֶּן־אַבִּינֵעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר:
:אִתְּשָׁר דְּבוֹרָה וּבָרַק בֶּן־אַבִּינֵעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר: Jud5:1

1. **watashar D'borah uBaraq ben-'Abino'am bayom hahu' le'mor.**

Jud5:1 Then Deborah and Baraq the son of Abinoam sang on that day, saying,

<5:1> Καὶ ἦσαν Δεββωρα καὶ Βαρακ υἱὸς Αβινεεμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγοντες

1 Kai ḡsan Debbōra kai Barak huioṣ Abineem en tḡ hēmeraḡ ekeinḡ legontes

And sang Deborah and Barak son of Abineem in that day, and said,

בְּפָרְעַ פְּרָעוֹת בִּישָׁרְאֵל בְּהַתְּנַדֵּב עִם בְּרַכּוֹ יְהוָה:
:אִתְּשָׁר דְּבוֹרָה וּבָרַק בֶּן־אַבִּינֵעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר: Jud5:2

2. **biph'ro`a p'ra`oth b'Yis'ra'El b'hith'nadeb `am baraku Yahúwah.**

Jud5:2 That the leaders led in Yisra'El, that the people volunteered, Bless **YHWH!**

<2> Ἀπεκαλύφθη ἀποκάλυμμα ἐν Ἰσραὴλ·

ἐν τῷ ἐκουσιασθῆναι λαὸν εὐλογεῖτε κύριον.

2 Apekalyphthē apokalyμμα en Israēl; en tḡ hekousiasthēnai laon eulogeite kyrion.

A revelation was made in Israel, in resolve of people, bless YHWH!

גַּשְׁמֵנוּ מְלָכִים הֶאֱזִינּוּ רִזְנִים אָנְכִי לַיהוָה
:אִתְּשָׁר דְּבוֹרָה וּבָרַק בֶּן־אַבִּינֵעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר:
:אִתְּשָׁר דְּבוֹרָה וּבָרַק בֶּן־אַבִּינֵעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר: Jud5:3

3. **shim`u m'lakim ha'azinu roz'nim 'anoki laYahúwah
'anoki 'ashirah 'azamer laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El.**

Jud5:3 Hear, O kings; give ear, O rulers! I to **YHWH,**

I shall sing, I shall sing praise to **YHWH,** the El of Yisra'El.

<3> ἀκούσατε, βασιλεῖς, καὶ ἐνωτίσασθε, σατράπαι·

ἐγὼ εἶμι τῷ κυρίῳ, ἐγὼ εἶμι ἄσομαι, ψαλῶ τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ.

3 akousate, basileis, kai enōtisasthe, satrapai;

Hear, O kings! Give ear, O satraps!

egō eimi tḡ kyriō, egō eimi ḡsōmai, psalō tḡ kyriō tḡ theō Israēl.

It is I who to YHWH shall sing, and I shall strum to YHWH the El of Israel.

אֶרְצֵן רְעֻשָׁה גַם־נְשָׁמִים נְטָפוּ גַם־עֵבִים נְטָפוּ מִיָּם:
:אִתְּשָׁר דְּבוֹרָה וּבָרַק בֶּן־אַבִּינֵעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר:
:אִתְּשָׁר דְּבוֹרָה וּבָרַק בֶּן־אַבִּינֵעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר: Jud5:4

4. **Yahúwah b'tse'th'ak miSe`ir b'tsa`d'ak mis'deh 'Edom**

'erets ra`ashah gam-shamayim nataphu gam-`abim nat'phu mayim.

עַד שִׁקְמָתִי דְּבוֹרָה שִׁקְמָתִי אִם בְּיִשְׂרָאֵל:

7. **chad'lu ph'razon b'Yis'ra'El chadelu**
`ad shaqam'ti D'borah shaqam'ti 'em b'Yis'ra'El.

Jud5:7 The inhabitants of the villages **ceased**, they **ceased in** Yisra'El,
until I, Deborah, arose, until I arose, a mother in Yisra'El.

<7> ἐξέλιπον δυνατοὶ ἐν Ἰσραηλ, ἐξέλιπον,
ἕως οὗ ἀναστῆ Δεββωρα, ἕως οὗ ἀναστῆ μήτηρ ἐν Ἰσραηλ.

7 **exelipon dynatoi en Israēl, exelipon,**
failed The mighty men in Israel, they failed
heōs hou anastē Debbōra,
until of which time Deborah rose up,
heōs hou anastē mētēr en Israēl.
until of which time she rose up a mother in Israel.

אִם-יִרְאֶה
וְרִמַּח בְּאַרְבָּעִים אֶלְפֵי בְּיִשְׂרָאֵל:
חִיבְחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים אֲזַ לָחֶם שְׁעָרִים מִגֵּן אִם-יִרְאֶה
8 אֲחַדְלִי בְּיִשְׂרָאֵל עַד שִׁקְמָתִי אִם בְּיִשְׂרָאֵל
עַד שִׁקְמָתִי אִם בְּיִשְׂרָאֵל עַד שִׁקְמָתִי אִם בְּיִשְׂרָאֵל

8. **yib'char 'elohim chadashim 'az lachem sh'`arim magen 'im-yera'eh**
waromach b'ar'ba'im 'eleph b'Yis'ra'El.

Jud5:8 New mighty ones were chosen; then war was in the gates.
Was there a shield or a spear seen among forty thousand in Yisra'El?

<8> ἐξελέξαντο θεοὺς καινοὺς· τότε ἐπολέμησαν πόλεις ἀρχόντων·
θυρεὸς εἰάν ὀφθῆ καὶ λόγχη ἐν τεσσαράκοντα χιλιάσιν ἐν Ἰσραηλ.

8 **exelexanto theous kainous; tote epolemēsan poleis archontōn;**
They selected new mighty ones, then waged war cities of rulers;
thyreos ean ophthē kai logchē en tessarakonta chiliasin en Israēl.
was there a shield or spear seen among forty thousand in Israel?

ט לְבִי לְחִוּקְקֵי יִשְׂרָאֵל הַמְתַּנְדְּבִים בְּעַם בְּרַכּוֹ יְהוָה:
9 אֲחַדְלִי בְּיִשְׂרָאֵל עַד שִׁקְמָתִי אִם בְּיִשְׂרָאֵל עַד שִׁקְמָתִי אִם בְּיִשְׂרָאֵל

9. **libi l'choq'qey Yis'ra'El hamith'nad'bim ba`am baraku Yahúwah.**

Jud5:9 My heart is to the commanders of Yisra'El, The volunteers among the people;
Bless אָרְבָּא!

<9> ἡ καρδία μου εἰς τὰ διατεταγμένα τῷ Ἰσραηλ·
οἱ ἐκουσιαζόμενοι ἐν λαῶ, εὐλογεῖτε κύριον.

9 **hē kardia mou eis ta diatetagmena tō Israēl;**
My heart is with the things ordered to Israel.
hoi hekousiazomenoi en laō, eulogeite kyrion.
The mighty of the people – you bless YHWH!

10 אֲחַדְלִי בְּיִשְׂרָאֵל עַד שִׁקְמָתִי אִם בְּיִשְׂרָאֵל עַד שִׁקְמָתִי אִם בְּיִשְׂרָאֵל עַד שִׁקְמָתִי אִם בְּיִשְׂרָאֵל

יִרְכְּבֵי אֲתָנוֹת צְחָרוֹת יִשְׁבִּי עַל-מִדִּין וְהִלְכִי עַל-דֶּרֶךְ שִׁיחוּ:

10. rok'bey 'athonoth ts'choroth yosh'bey `al-midin w'hol'key `al-derek sichu.

Jud5:10 You who ride on white donkeys, You who sit on rich carpets,
And you who travel on the road sing!

<10> ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ὄνου θηλείας μεσημβρίας,
καθήμενοι ἐπὶ κριτηρίου καὶ πορευόμενοι ἐπὶ ὁδοῦς συνόδρων ἐφ' ὁδῶ,

10 epibebēkotes epi onou thēleias mesēmbrias,

O ones mounting upon a female donkey at noon-day,

kathēmenoi epi kritēriou

you that sit on a judgment seat,

kai poreuomenoi epi hodous synedrōn eph' hodō,

and walk by the roads of them that sit in judgment by the way,

אֲזַכָּר אֶת-עֲשֵׂוֹתַי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לַיהוָה וְאֶת-עֲשֵׂוֹתַי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְיִשְׂרָאֵל
אֲזַכָּר אֶת-עֲשֵׂוֹתַי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לַיהוָה וְאֶת-עֲשֵׂוֹתַי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְיִשְׂרָאֵל

יֵאֵמְרוּל מְחַצְצִים בֵּין מִשְׁאָבִים שָׁם יִתְנֹו צְדָקוֹת יְהוָה

צְדָקוֹת פְּרוֹזֹנוּ בְּיִשְׂרָאֵל אִזּוּ יִרְדּוּ לְשַׁעְרֵים עַם-יְהוָה:

11. miqol m'chats'tsim beyn mash'abim sham y'thanu tsid'qoth Yahúwah
tsid'qoth pir'zono b'Yis'ra'El 'az yar'du lash'`arim `am-Yahúwah.

Jud5:11 At the sound of those who divide flocks among the places of drawing water,
there they shall recount the righteous acts of יֵאֵמְרוּ,
the righteous acts toward the inhabitants of his villages in Yisra'El.
Then the people of יֵאֵמְרוּ went down to the gates.

<11> διηγείσθε ἀπὸ φωνῆς ἀνακρουομένων ἀνὰ μέσον ὑδρευομένων·
ἐκεῖ δώσουσιν δικαιοσύνας κυρίῳ, δικαιοσύνας αὐξήσον ἐν Ἰσραῆλ.
τότε κατέβη εἰς τὰς πόλεις λαὸς κυρίου.

11 diēgeisthe apo phōnēs anakrouomenōn

declare you that are delivered from a sound of the men playing music

ana meson hydreuomenōn;

in the midst of ones making merry.

ekei dōsousin dikaiosynas kyriō,

There they shall give righteousness to YHWH .

dikaiosynas auxēson en Israēl.

O righteousness grow in strength in Israel!

tote katebē eis tas poleis laos kyriou.

Then shall go down into the cities the people of YHWH.

קוּם קוּם דְּבוֹרָה עוֹרִי דְּבוֹרָה עוֹרִי דְּבוֹרָה עוֹרִי שִׁיר קוּם בְּרָק
וּשְׁבִי שְׁבִי בֶן-אַבִּינֵעַם:

12. `uri `uri D'borah `uri `uri dab'ri-shir qum Baraq ushabeh sheb'y'ak ben-'Abino`am.

Jud5:12 Awake, awake, Deborah; Awake, awake, sing a song!

טוּ וְשָׂרֵי בְיִשָּׁשְׁכָר עִם־דְּבוֹרָה וַיִּשָּׁשְׁכָר כִּן בָּרַק
בְּעֵמֶק שְׁלַח בְּרִגְלָיו בְּפִלְגוֹת הָאוֹבֵן גְּדוֹלִים חֻקֵּי־לֵב:

15. w'saray b'Yissashkar `im-D'borah w'Yissashkar ken Baraq
ba`emeq shulach b'rag'layu biph'lagoth R'uben g'dolim chiq'qey-leb.

Jud5:15 And the princes of Yissashkar were with Deborah;
as was Yissashkar, so was Baraq; Into the valley they rushed at his heels;
Among the divisions of Reuben there were great resolves of heart.

<15> καὶ ἀρχηγοὶ ἐν Ἰσσαχαρ μετὰ Δεββωρας καὶ Βαρακ,
οὕτως Βαρακ ἐν κοιλάσιν ἀπέστειλεν ἐν ποσὶν αὐτοῦ.
εἰς τὰς μερίδας Ρουβην μεγάλοι ἐξικνούμενοι καρδίαν.

15 kai archēgoi en Issachar meta Debbōras kai Barak,
And the rulers were in Issachar with Deborah and Barac;
houtōs Barak en koilasin apesteilen en posin autou.
so Barac in the valley sent on his feet
eis tas meridas Roubēn megaloi exiknoumenoi kardian.
in the divisions of Reuben – in great restrictions of heart.

יִשָּׁשְׁכָר וְשָׂרֵי בְיִשָּׁשְׁכָר עִם־דְּבוֹרָה וַיִּשָּׁשְׁכָר כִּן בָּרַק
בְּעֵמֶק שְׁלַח בְּרִגְלָיו בְּפִלְגוֹת הָאוֹבֵן גְּדוֹלִים חֻקֵּי־לֵב:

טז לָמָּה יָשַׁבְתָּ בֵּין הַמְּשָׁפְתִים לְשִׁמְעַ שְׂרָקוֹת עֲדָרִים
לְפִלְגוֹת הָאוֹבֵן גְּדוֹלִים חֻקֵּי־לֵב:

16. lamah yashab'at beyn hamish'p'thayim lish'mo`a sh'riqoth `adarim
liph'lagoth R'uben g'dolim chiq'rey-leb.

Jud5:16 Why did you sit among the sheepfolds, to hear the bleating for the flocks?
Among the divisions of Reuben there were great searchings of heart.

<16> εἰς τί ἐκάθισαν ἀνὰ μέσον τῆς διγομίας τοῦ ἀκούσαι συρισμοῦ ἀγγέλων;
εἰς διαιρέσεις Ρουβην μεγάλοι ἐξετασμοὶ καρδίας.

16 eis ti ekathisan ana meson tēs digomias tou akousai syrismou aggelōn?
Why did you settle between the sheepfolds to hear the bleating of flocks
eis diaireseis Roubēn megaloi exetasmoi kardias.
for the divisions of Reuben – in great searchings of heart?

יִזְגַּלְעָד בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן שָׁכַן וְדָן לָמָּה יָגוּר אֲשֵׁרִית
אֲשֵׁר יָשַׁב לְחוּף יַמִּים וְעַל מִפְרָצָיו יִשְׁכּוּן:

יז גִּלְעָד בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן שָׁכַן וְדָן לָמָּה יָגוּר אֲשֵׁרִית
אֲשֵׁר יָשַׁב לְחוּף יַמִּים וְעַל מִפְרָצָיו יִשְׁכּוּן:

17. Gil`ad b`eber haYar'den shaken w'Dan lamah yagur `anioth
'Asher yashab l'choph yamim w`al miph'ratsayu yish'kon.

Jud5:17 Gilead abode beyond the Yarden; and why did Dan stay in ships?
Asher sat at the seashore, and remained by its landings.

<17> Γαλααδ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐσκήνωσεν· καὶ Δαν εἰς τί παροικεῖ πλοίοις;
Ἀσηρ ἐκάθισεν παραλίαν θαλασσῶν καὶ ἐπὶ διεξόδοις αὐτοῦ σκηνώσει.

17 Galaad en tō peran tou Iordanou eskēnōsen;
Galaad on the other side of the Jordan encamped.

kai Dan eis ti paroikei ploiois?
And Dan – why does he sojourn in boats?

Asēr ekathisen paralian thalassōn kai epi diexodois autou skēnōsei.
Aser sojourns by the shore of seas, and at his breaches he shall encamp.

יחזבלון עם חרה נפשו למות ונפתלי על מרומי שדה:
18 זבולון אסר עשה שוכן על מרומי שדה:

18. Z'bulun `am chereph naph'sho lamuth w'Naph'tali `al m'romey sadeh.

Jud5:18 Zebulun was a people who despised their lives even to death,
and Naphtali also, on the high places of the field.

<18> Ζαβουλων λαος ὠνείδισεν ψυχὴν αὐτοῦ εἰς θάνατον καὶ Νεφθαλι ἐπὶ ὕψη ἀγροῦ.

18 Zaboulōn laos ōneidisen psychēn autou eis thanaton
Zebulun – a people berating their soul to death;

kai Nephthali epi huyē agrou.
and Nephthali was upon the heights of a field.

19 יט באו מלכים נלחמו אז נלחמו מלכי כנען
באתענך על-מי מגידו בצע כסף לא לקחו:
19 באו מלכים נלחמו אז נלחמו מלכי כנען
באתענך על-מי מגידו בצע כסף לא לקחו:

19. ba'u m'lakim nil'chamu 'az nil'chamu mal'key K'na'an
b'Tha`nak `al-mey M'giddo betsa` keseph lo' laqachu.

Jud5:19 The kings came and fought; then fought the kings of Kanaan
at Thaanak near the waters of Megiddo; they took no plunder in silver.

<19> ἦλθον αὐτῶν βασιλεῖς, παρετάξαντο, τότε ἐπολέμησαν βασιλεῖς Χανααν
ἐν Θανααχ ἐπὶ ὕδατι Μεγεδδω· δῶρον ἀργυρίου οὐκ ἔλαβον.

19 ēlthon autōn basileis, paretaxanto, tote epolemēsan basileis Chanaan
set themselves Kings in array; then waged war the kings of Canaan

en Thanaach epi hydati Megeddō; dōron argyriou ouk elabon.
in Thanaach, at the water of Megeddo; a gift of silver they did not take.

20 כמן-שמים נלחמו הכוכבים ממסלותם נלחמו עם-סיסרא:
20 מן-שמים נלחמו הכוכבים ממסלותם נלחמו עם-סיסרא:

20. min-shamayim nil'chamu hakokabim mim'silotham nil'chamu `im-Sis'ra'.

Jud5:20 The stars fought from the heavens, from their courses they fought against Sisera.

<20> ἐξ οὐρανοῦ παρετάξαντο οἱ ἀστέρες,
ἐκ τρίβων αὐτῶν παρετάξαντο μετὰ Σισαρα.

20 ex ouranou paretaxanto hoi asteres,
From the heavens they deployed; the stars

ek tribōn autōn paretaxanto meta Sisara.
from their order deployed against Sisara.

21 כַּאֲנַחַל קִישׁוֹן וְגִרְפָּם נַחַל קְדוּמִים נַחַל קִישׁוֹן תִּדְרְכֵי נַפְשִׁי עֹז׃
21. nachal Qishon g'rapham nachal q'dumim nachal Qishon tid'r'ki naph'shi `oz.

Jud5:21 The river of Qishon swept them away, the ancient river, the river Qishon.
O my soul, march on with strength.

<21> χειμάρρους Κισων ἐξέσυρεν αὐτούς, χειμάρρους ἀρχαίων, χειμάρρους Κισων·
καταπατήσει αὐτὸν ψυχὴ μου δυνατὴ.

21 cheimarrous Kisōn exesyren autous, cheimarrous archaiōn,
The rushing stream Kison cast them out, the rushing stream of antiquity,
cheimarrous Kisōn; katapatēsei auton psychē mou dynatē.
the rushing stream Kison; shall trample them soul my mighty.

כַּבְּאֵז הָלְמוּ עֶקְבֵי-סוּם מִדְּהָרוֹת דְּהָרוֹת אַבִּירָיו׃
22. 'az hal'mu `iq'bey-sus midaharoth daharoth 'abirayu.

Jud5:22 Then the hooves of the horses beat from the dashing,
the dashing of his valiant steeds.

<22> τότε ἐνεποδίσθησαν πτέρναι ἵππου, σπουδῆ ἔσπευσαν ἰσχυροὶ αὐτοῦ.

22 tote enepodisthēsan pternai hippou,
Then they were impeded, the heels of horses
spoudē espeusan ischyroi autou.
with diligence was hastened by his might ones.

כַּגְּאֹרֹו מְרוֹז אָמַר מִלְּאֶךָ יְהוָה אֲרוּר יִשְׁבִּיחַ
כִּי לֹא-בָאוּ לְעֶזְרַת יְהוָה לְעֶזְרַת יְהוָה בְּגִבּוֹרִים׃
23. 'oru Meroz 'amar mal'ak Yahúwah 'oru 'aror yosh'beyah
ki lo'-ba'u l`ez'rath Yahúwah l`ez'rath Yahúwah bagiborim.

Jud5:23 Curse Meroz, said the angel of YHWH, utterly curse its inhabitants;
because they did not come to the help of YHWH,
to the help of YHWH against the warriors.

<23> καταρᾶσθε Μηροῦ, εἶπεν ἄγγελος κυρίου, καταρᾶσθε, ἐπικατάρατος πᾶς ὁ
κατοικῶν αὐτήν, ὅτι οὐκ ἤλθοσαν εἰς βοήθειαν κυρίου, εἰς βοήθειαν ἐν δυνατοῖς.

23 katarasthe Mērōz, eipen aggelos kyriou, katarasthe, epikataratos pas ho katoikōn autēn,
Curse Meroz! said the angel of YHWH. With a curse, curse every one dwelling in it!
hoti ouk ēlthosan eis boētheian kyriou, eis boētheian en dynatois.
for they came not to the help of YHWH, to his help among the mighty.

כַּד תְּבֹרַךְ מִנְּשִׁים יַעֲלֵ אִשֶׁת חֶבֶר הַכִּינִי מִנְּשִׁים בְּאֹהֶל תְּבֹרַךְ׃
24. t'borak minashim Ya'El 'esheth Cheber haQeyni minashim ba'ohel t'borak.

כַּז בֵּין רַגְלֶיהָ פָּרַע נָפַל שָׁכַב בֵּין רַגְלֶיהָ פָּרַע נָפַל
בְּאֲשֶׁר פָּרַע שָׁם נָפַל שְׁדוּד:

27. **beyn rag'leyah kara` naphal shakab beyn rag'leyah kara` naphal
ba'asher kara` sham naphal shadud.**

Jud5:27 Between her feet he bowed, he fell, he lay; between her feet he bowed, he fell;
where he bowed, there he fell dead.

<27> ἀνά μέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς κατεκυλίσθη, ἔπεσεν καὶ ἐκοιμήθη· ἀνά μέσον
τῶν ποδῶν αὐτῆς κατακλιθεὶς ἔπεσεν· καθὼς κατεκλίθη, ἐκεῖ ἔπεσεν ἐξοδευθεὶς.

27 ana meson tōn podōn autēs katekylisthē, epesen kai ekoimēthē;

In between her feet bowing he fell; he slept

ana meson tōn podōn autēs kataklitheis epesen;

between her feet; he bent; he fell;

kathōs kateklithē, ekei epesen exodeutheis.

in which he bent there he fell miserably.

28
:אָלְפֶתֶת אֶת־רַגְלֵי אִשָּׁרָה אֶת־רַגְלֵי אִשָּׁרָה אֶת־רַגְלֵי אִשָּׁרָה אֶת־רַגְלֵי אִשָּׁרָה
כַּח בְּעַד הַחֲלוֹן נִשְׁקָפָה וַתִּיבֵב אִם סִיסְרָא בְּעַד הָאֶשְׁנָב
מִדוּעַ בִּישׁ רַכְבּוֹ לָבוֹא מִדוּעַ אֶחָרוּ פִּעְמִי מִרְכָּבוֹתָיו:

28. **b`ad hachalon nish`q`phah wat`yabeb `em sis`ra` b`ad ha`esh`nab
madu`a boshesh rik`bo labo` madu`a `echeru pa`amey mar`k`bothayu.**

Jud5:28 Through the window she looked and lamented, the mother of Sisera
through the lattice, Why does his chariot delay in coming?
Why do the hoofbeats of his chariots tarry?

<28> διὰ τῆς θυρίδος παρέκυψεν μήτηρ Σισαρα ἐκτὸς τοῦ τοξικοῦ,
διότι ἦσχύνθη ἄρμα αὐτοῦ, διότι ἐχρόνισαν πόδες ἀρμάτων αὐτοῦ.

28 dia tēs thyridos parekuuen mētēr Sisara ektos tou toxikou,

Through the window looked the mother of Sisera – out of the loophole.

dioti ēschynthē harma autou, dioti echronisan podes harmatōn autou.

Why was ashamed his chariot? Why did pass time the track of his chariots?

29
:אֶת־רַגְלֵי אִשָּׁרָה אֶת־רַגְלֵי אִשָּׁרָה אֶת־רַגְלֵי אִשָּׁרָה אֶת־רַגְלֵי אִשָּׁרָה אֶת־רַגְלֵי אִשָּׁרָה
כַּח חֲכֹמוֹת שְׂרוֹתֶיהָ תַּעֲנִינָהּ אֶת־הִיא תִּשִּׁיב אֶמְרֶיהָ לָהּ:

29. **chak`moth sarotheyah ta`aneynah `aph`hi` tashib `amareyah lah.**

Jud5:29 Her wise princesses would answer her, Indeed she repeats her words to herself,

<29> αἱ σοφαὶ ἀρχουσαι αὐτῆς ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτήν,
καὶ αὐτὴ ἀπέστρεψεν λόγους αὐτῆς ἑαυτῇ

29 hai sophai archousai autēs apekrithēsan pros autēn,

wise ladies leading Her answered to her,

kai autē apestrepsen logous autēs heautē

and she returned her words to herself.

וּכְאִלּוּ מְצֹאָהּ מְצֹאָהּ לְלֹא יִפְחָדוּ יְכַחֲשׁוּ כְּלֵי 30
אֲמֹנָה מְצֹאָהּ לְלֹא כְּאִתְּפֹל מְצֹאָהּ לְלֹא אֲגַל
:לְלֹא כְּאִתְּפֹל מְצֹאָהּ אֲגַל

לְהֵלֵא יִמְצְאוּ יַחְלְקוּ שְׁלַל רַחֵם רַחֵם תִּמְתֵּם לְרֵאשִׁי
וְגַבֵּר שְׁלַל צְבָעִים לְסִיסְרָא שְׁלַל צְבָעִים רַקְמָה
צְבַע רַקְמָתִים לְצִיָּאֵרִי שְׁלַל:

**30. halo' yim'ts'u y'chal'qu shalal racham rachamathayim l'ro'sh geber
sh'lal ts'ba'im l'Sis'ra' sh'lal ts'ba'im riq'mah tseba` riq'mathayim l'tsau'rey shalal.**

**Jud5:30 Do they not find, do they not divide the spoil? A maiden, two maidens
for each head of man; to Sisera a spoil of dyed work, a spoil of dyed work embroidered,
dyed work of double embroidery on the neck of the spoiler?**

<30> Οὐχ εὐρήσουσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκῦλα;
οἰκτίρμων οἰκτιρήσει εἰς κεφαλὴν ἀνδρός· σκῦλα βαμμάτων τῷ Σισαρα,
σκῦλα βαμμάτων ποικιλίας, βάμματα ποικιλτῶν αὐτά, τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ σκῦλα.

30 Ouch heurēsousin auton diamerizonta skyla?

Shall they not find him dividing the spoils?

oiktirmōn oiktirēsei eis kephalēn andros;

Befriending friends to head ruler a man.

skyla bammātōn tō Sisara, skyla bammātōn poikilias,

Spoils of dyed garments for Sisera, spoils of various dyed garments,

bammata poikiltōn auta, tō trachēlō autou skyla.

Dyed embroidered garments, they are the spoils for his neck.

יְכַחֲשׁוּ כְּאִתְּפֹל מְצֹאָהּ אֲמֹנָה מְצֹאָהּ לְלֹא יִפְחָדוּ יְכַחֲשׁוּ כְּלֵי 31
:אֲמֹנָה מְצֹאָהּ אֲגַל אֲמֹנָה מְצֹאָהּ אֲגַל

לֹא כֵן יִאבְדוּ כָּל-אוֹיְבָיִךָ יְהוָה וְאֹהֲבָיו כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ בַּגְּבֻרָתוֹ
וַתִּשְׁקֵט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה: פ

**31. ken yo'b'du kal-'oy'beyak Yahúwah w'ohabayu k'tse'th hashemesh big'buratho
watish'qot ha'arets 'ar'ba'im shanah.**

**Jud5:31 Thus let all Your enemies perish, O יהוה; but let those who love Him be
like the rising of the sun in its might. And the land had rest for forty years.**

<31> οὕτως ἀπόλιντο πάντες οἱ ἐχθροί σου, κύριε· καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν
ὡς ἔξοδος ἡλίου ἐν δυνάμει αὐτοῦ. Καὶ ἠσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη.

31 houtōs apolointo pantes hoi echthroi sou, kyrie; kai hoi agapōntes auton

Thus may be destroyed all your enemies, O YHWH. And the ones loving him be

hōs exodos hēliou en dynamei autou. Kai hēsychasen hē gē tessarākonta etē.

as the rising of the sun in his power. And was quiet the land forty years.